



សេចក្តីប្រកាសរួមគ្នាប្រកាស (Putrajaya) ស្តីពីបំណុលអាណានិគមអាស៊ាន ក្រោយឆ្នាំ ២០១៥ ឆ្ពោះទៅរកសំខាន់ៗសាធារណៈអាស៊ានដែលយកប្រជាជនជាស្នូល

យើង ប្រមុខមុខងារសាធារណៈនៃប្រទេសសមាជិកសមាគមប្រជាជាតិអាស៊ីអាគ្នេយ៍ (ចាប់ពីពេលនេះ តទៅហៅថា “អាស៊ាន”) ក្នុងឱកាសនៃកិច្ចប្រជុំបង្កើតប្រមុខមុខងារសាធារណៈអាស៊ាន ក្នុងទីក្រុង សាយប៊ីចាយ៉ា (Cyberjaya) ប្រទេសម៉ាឡេស៊ី នៅថ្ងៃទី១៧ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០១៥។

ដោយរំលឹកដល់ សេចក្តីប្រកាស បានដារសេរី បេហ្គាវ៉ាន់ (Bandar Seri Begawan) ស្តីពីចក្ខុវិស័យ សហគមន៍អាស៊ានក្រោយឆ្នាំ ២០១៥ ដែលបានអនុម័តក្នុងកិច្ចប្រជុំកំពូលអាស៊ានលើកទី២៣ នៅថ្ងៃទី ០៩-១០ ខែតុលា ឆ្នាំ២០១៣ ស្តីពីសារៈសំខាន់ក្នុងការធ្វើអោយសម្រេចបានតំបន់អាស៊ានមួយដែលមាន ភាពស្ថិតស្ថេរខាងនយោបាយ សមាហរណកម្មសេដ្ឋកិច្ច មានទំនួលខុសត្រូវសង្គម ផ្ដោតការយកចិត្ត ទុកដាក់លើប្រជាជន យកប្រជាជនជាស្នូល និងផ្អែកលើវិធាន គឺជាធាតុស្នូលនៃចក្ខុវិស័យសហគមន៍ អាស៊ាន ក្រោយឆ្នាំ២០១៥។

ដោយរំលឹកបន្ថែមដល់ សេចក្តីប្រកាស ណៃពិដោរ (Nay Pyi Taw) ដែលបានអនុម័តក្នុងកិច្ចប្រជុំកំពូល អាស៊ានលើកទី២៥ នៅថ្ងៃទី ១២ ខែ វិច្ឆិកា ឆ្នាំ ២០១៤ ដែលបានចែងពីធាតុស្នូលនៃចក្ខុវិស័យរបស់ សហគមន៍អាស៊ានក្រោយឆ្នាំ២០១៥ រួមមាន ការជម្រុញការប្រកាន់ខ្ជាប់នូវគុណតម្លៃ និងបទដ្ឋានរួម ក៏ដូចជា អភិបាលកិច្ចល្អ និងការប្រឆាំងអំពើពុករលួយ។

ដោយរំលឹកដល់ សេចក្តីសម្រេចនៅក្នុងកិច្ចប្រជុំប្រមុខមុខងារសាធារណៈអាស៊ានស្តីពី កិច្ចការមុខងារ សាធារណៈ លើកទី១៧ (ACCSM) ដែលបានប្រារព្ធធ្វើនៅទីក្រុង យ៉ាងហ្គូន (Yangon) ប្រទេស មីយ៉ាន់ម៉ា នៅថ្ងៃទី២៦ ខែតុលា ឆ្នាំ២០១៤ ក្នុងការលើកកម្ពស់កិច្ចសហប្រតិបត្តិការលើកិច្ចការមុខងារ សាធារណៈ និងអភិបាលកិច្ចល្អ ដើម្បីគាំទ្រដល់សហគមន៍អាស៊ាន។

ដោយរំលឹកដល់ សេចក្តីប្រកាស កូឡារឡាំពួរ (Kular Lumpur) ស្តីពីតំបន់អាស៊ានមួយដែលផ្ដោតការ យកចិត្តទុកដាក់លើប្រជាជន និងយកប្រជាជនជាស្នូល ដែលត្រូវបានអនុម័តក្នុងកិច្ចប្រជុំកំពូលអាស៊ាន លើកទី២៦ នៅថ្ងៃទី ២៧-២៨ ខែមេសា ឆ្នាំ២០១៥ បានចែងអំពីវិស័យមុខងារសាធារណៈប្រកបដោយ ថាមពល និងគុណផលខ្ពស់ ដើម្បីគាំទ្រដល់ការកសាងសហគមន៍អាស៊ានមួយដែលផ្ដោតការយកចិត្ត ទុកដាក់លើប្រជាជន យកប្រជាជនជាស្នូល និងផ្អែកលើវិធាន ដែលប្រជាជនទាំងអស់ គ្រប់ភាគីពាក់ព័ន្ធ និងវិស័យនានានៃសង្គម អាចចូលរួមចំណែក និងទទួលបានផលប្រយោជន៍ពីសហគមន៍មួយ ដែលកាន់តែ មានសមាហរណកម្មខ្ពស់ និងតភ្ជាប់កាន់តែច្រើន។

ដោយទទួលស្គាល់ពី សេចក្តីត្រូវការសម្រាប់កំណែទម្រង់វិស័យមុខងារសាធារណៈ និងការចូលរួមកាន់ តែខ្លាំងពីប្រជាជន ដើម្បីឆ្លើយតបទៅនឹងសេចក្តីត្រូវការ និងបំណងប្រាថ្នារបស់ពួកគេ។

ដោយទទួលស្គាល់ពី សារៈសំខាន់នៃអភិបាលកិច្ចល្អក្នុងការលើកកម្ពស់ការអភិវឌ្ឍន៍ ប្រកបដោយចីរភាព ក្នុងតំបន់អាស៊ាន

យើងព្រមព្រៀងធ្វើការខិតខំប្រឹងប្រែងដូចខាងក្រោម ៖

១. បន្តពង្រឹងអភិបាលកិច្ចល្អ សុចរិតភាព និងកិច្ចសហប្រតិបត្តិការក្នុងវិស័យមុខងារសាធារណៈ តាមរយៈការចូលរួម និងការពិគ្រោះយោបល់ជាទៀងទាត់ ដើម្បីបម្រើផលប្រយោជន៍ទៅវិញ ទៅមករបស់ប្រទេសសមាជិកអាស៊ាន។
២. លើកកម្ពស់កិច្ចសហប្រតិបត្តិការប្រកបដោយប្រសិទ្ធភាព និងជួយគ្នាទៅវិញទៅមក ក្នុងការ កសាងសមត្ថភាពវិស័យមុខងារសាធារណៈ សំដៅបង្រួមគម្លាតការអភិវឌ្ឍន៍ក្នុងចំណោម ប្រទេសសមាជិកអាស៊ាន។
៣. លើកកម្ពស់កិច្ចសហប្រតិបត្តិការបច្ចេកទេសក្នុងវិស័យមុខងារសាធារណៈ ក្នុងចំណោមប្រទេស សមាជិកអាស៊ាន ជាពិសេសទៅលើការកសាងសមត្ថភាព ការផ្តល់សេវា និងកំណែទម្រង់ វិស័យសាធារណៈ។
៤. បន្តធ្វើការចាត់ទុក ការប្រតិបត្តិបញ្ញត្តិល្អ ជាការងារអាទិភាពក្នុងការផ្តល់គោលនយោបាយ សាធារណៈក្នុងរង្វង់តំបន់អាស៊ាន តាមរយៈការបង្កើតវិធាននានាដែលមានលក្ខណៈសិនិទ្ធពល និងរួមគ្នាតែមួយក្នុងសហគមន៍សេដ្ឋកិច្ច និងពង្រឹងការធ្វើសេចក្តីសម្រេចដែលមានមូលដ្ឋាន លើសនិទានភាពច្បាស់លាស់ មានការចូលរួមពីគ្រប់ភាគីពាក់ព័ន្ធ និងការសម្របសម្រួលក្នុង រង្វង់រដ្ឋាភិបាល ដើម្បីឈានទៅសម្រេចបាននូវការតភ្ជាប់កាន់តែច្រើន ការផ្តល់សេវាសាធារណៈ កាន់តែប្រសើរ បរិយាប័ន្ន និងកំណើន ប្រកបដោយចីរភាព។
៥. លើកកម្ពស់សុខុមាលភាព និងជីវភាពរស់នៅរបស់ប្រជាជនអាស៊ាន តាមរយៈស្តង់ដារកម្រិតខ្ពស់ នៃមនសិការវិជ្ជាជីវៈ ប្រសិទ្ធភាព ប្រសិទ្ធផល វិធីសាស្ត្រប្រកបដោយការចូលរួម ភាពឆ្លើយតប តម្លាភាព និង គណនេយ្យភាព ក្នុងវិស័យមុខងារសាធារណៈ។
៦. កសាង និងពង្រឹងបណ្តាញទំនាក់ទំនង និងភាពជាដៃគូ ក្នុងចំណោមប្រទេសសមាជិកអាស៊ាន ព្រមទាំងដៃគូសន្ទនា ទីភ្នាក់ងារអង្គការសហប្រជាជាតិ សង្គមស៊ីវិល វិស័យឯកជន ដៃគូអភិវឌ្ឍ និងគ្រប់ភាគីពាក់ព័ន្ធ ក្នុងការគាំទ្រការអនុវត្តប្រកបដោយប្រសិទ្ធភាពនូវការប្តេជ្ញាចិត្ត ដែលត្រូវ បានកំណត់នៅក្នុងសេចក្តីប្រកាសនេះ។
៧. ប្រគល់ភារកិច្ចជូន ACCSM ដោយមានការគាំទ្រពីលេខាធិការដ្ឋានអាស៊ាន ដើម្បីអនុវត្ត សេចក្តីប្រកាសនេះ ដែលធ្វើឡើងតាមរយៈផែនការការងារ ACCSM ២០១៦-២០២០ ព្រមទាំងតាមដានត្រួតពិនិត្យ និងរាយការណ៍ជាទៀងទាត់អំពីវឌ្ឍនភាព។

យើងប្តេជ្ញាចិត្តចំពោះសេចក្តីប្រាថ្នាខាងលើ ដែលគួរប្រើប្រាស់ជាគោលការណ៍ណែនាំសម្រាប់ ACCSM ក្នុងការលើកកម្ពស់តំបន់អាស៊ានមួយ ដែលផ្តោតការយកចិត្តទុកដាក់លើប្រជាជន និងយកប្រជាជន ជា ស្នូល ដែលគាំទ្រធាតុស្នូលទាំងឡាយដែលមានចែងនៅក្នុងចក្ខុវិស័យអាស៊ាន ឆ្នាំ២០២៥។

ត្រូវបានចុះហត្ថលេខា នៅទីក្រុងសាយប៊ិចាយ៉ា (Cyberjaya) ប្រទេសម៉ាឡេស៊ី នៅថ្ងៃទី ១៧ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ ២០១៥ ក្នុងសំណៅដើមតែមួយគត់ជាភាសាអង់គ្លេស។

សម្រាប់ប្រទេសប៊្រុយណេដារូសាឡីម ៖

.....

H.E. HAJI YAHYA BIN HAJI IDRIS
លេខាធិការអចិន្ត្រៃយ៍ ការិយាល័យនាយករដ្ឋមន្ត្រី

សម្រាប់ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ៖

.....

ឯកឧត្តម ពេជ្រ ម៉ីនធីន

រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងមុខងារសាធារណៈ

សម្រាប់សាធារណរដ្ឋឥណ្ឌូនេស៊ី ៖

.....

H.E. BIMA HARIA WIBISANA

ប្រធានទីភ្នាក់ងារមុខងារសាធារណៈជាតិ

សម្រាប់សាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតឡាវ ៖

.....

H.E. KHAMMOUNE VIPHONGXAY

អនុរដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងមហាផ្ទៃ

សម្រាប់ប្រទេសម៉ាឡេស៊ី ៖

.....

H.E. TAN SRI DR ALI HAMSA

អគ្គលេខាធិការនៃរដ្ឋាភិបាលម៉ាឡេស៊ី

សម្រាប់សាធារណរដ្ឋសហភាពមីយ៉ាន់ម៉ា ។

.....

H.E. U KYAW THU

ប្រធានក្រុមប្រឹក្សាសហភាពមុខងារសាធារណៈ

សម្រាប់សាធារណរដ្ឋហ្វីលីពីន ។

.....

H.E. ALICIA dela ROSA-BALA

ប្រធានគណៈកម្មាធិការមុខងារសាធារណៈ

សម្រាប់សាធារណរដ្ឋសិង្ហបុរី ។

.....

H.E. YONG YING-I

លេខាធិការអចិន្ត្រៃយ៍ (ផ្នែករដ្ឋបាលសាធារណៈ) នៃការិយាល័យនាយករដ្ឋមន្ត្រី

សម្រាប់ព្រះរាជាណាចក្រថៃ ។

.....

H.E. VISOOT PRASITSIRIWONGSE

អគ្គលេខាធិការ នៃការិយាល័យគណៈកម្មាការមុខងារសាធារណៈ

សម្រាប់សាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម ។

.....

H.E. TRAN THI HA

អនុរដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងមហាផ្ទៃ



**PUTRAJAYA JOINT DECLARATION ON ASEAN POST-2015 PRIORITIES
TOWARDS AN ASEAN CITIZEN-CENTRIC CIVIL SERVICE**

WE, the Heads of Civil Service of Member States of the Association of Southeast Asian Nations (hereinafter referred to as "ASEAN") on the occasion of the ASEAN Heads of Civil Service Retreat in Cyberjaya, Malaysia, on 17 November 2015;

RECALLING the Bandar Seri Begawan Declaration on the ASEAN Community Post-2015 Vision, adopted at the 23rd ASEAN Summit on 9 - 10 October 2013, on the importance of realising a politically cohesive, economically integrated, socially responsible, people-oriented, people-centred and rules-based ASEAN as central elements of ASEAN Post-2015 Vision of the ASEAN Community;

FURTHER RECALLING the Nay Pyi Taw Declaration adopted at the 25th ASEAN Summit on 12 November 2014 which describes the central elements of the ASEAN Community Post-2015 Vision including the promotion of adherence to shared values and norms including good governance and anti-corruption;

RECALLING the decision in the ASEAN Heads of Civil Service Meeting of the 17th ASEAN Conference on Civil Service Matters (ACCSM) held in Yangon, Myanmar, on 26 September 2014 to heighten cooperation on civil service matters and good governance to support the ASEAN Community;

RECALLING the Kuala Lumpur Declaration on A People-Oriented, People-Centred ASEAN adopted at the 26th ASEAN Summit on 27-28 April 2015 which describes a high performing and dynamic civil service to support the establishment of a people-oriented, people-centred and rules-based ASEAN Community where all people, stakeholders and sectors of society can contribute to and enjoy the benefits from a more integrated and connected Community;

RECOGNISING the need for civil service reform and greater engagement of the peoples to meet their needs and expectations; and

ACKNOWLEDGING the importance of good governance in promoting sustainable development in ASEAN;

hereby agree to endeavour:

- (i) to continue strengthening good governance, integrity and cooperation in the civil service through regular engagements and consultations for the mutual benefit of ASEAN Member States;
- (ii) to promote effective cooperation and mutual assistance in civil service capacity building that narrows the development gap among ASEAN Member States;
- (iii) to foster technical cooperation in the field of civil service among ASEAN Member States particularly in the areas of capacity building, service delivery, and public sector reform;
- (iv) to continue to make Good Regulatory Practices (GRP) a priority in the delivery of public policies across ASEAN by having rules that are coherent and convergent across the economic community, and strengthening evidence-based decision making, stakeholder engagement and coordination inside of government in order to achieve greater connectivity, better public service delivery, inclusiveness and sustainable growth;
- (v) to promote the well-being and livelihood of the peoples of ASEAN through the highest standards of professionalism, efficiency, effectiveness, participatory approach, responsiveness, transparency and accountability in the civil service;

(vi) to build and strengthen networking and partnerships within and among ASEAN Member States as well as with Dialogue Partners, UN Agencies, civil society, private sector, development partners and other stakeholders in supporting effective implementation of the commitments reflected in this Declaration; and

(vii) to task the ACCSM, with the support of the ASEAN Secretariat to implement this Declaration through the ACCSM Work Plan 2016-2020, as well as to monitor and report its progress on a regular basis.

We are committed to the above aspirations which should serve as the guiding principles for the ACCSM in promoting a people-oriented and people-centred ASEAN that support the central elements contained in the ASEAN Vision 2025.

SIGNED in Cyberjaya, Malaysia, on this Seventeenth Day of November in the Year Two Thousand and Fifteen, in a single original copy, in the English language.

For Brunei Darussalam:



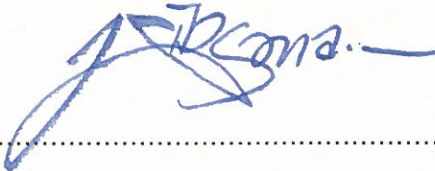
H.E. YAHYA IDRIS
Permanent Secretary
Prime Minister's Office

For the Kingdom of Cambodia:



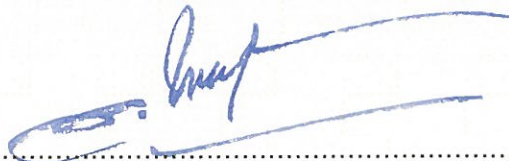
H.E. PECH BUNTHIN
Minister of Civil Service /
Chairman of Public Administrative Reform Committee

For the Republic of Indonesia:



H.E. BIMA HARIA WIBISANA
Head of National Civil Service Agency

For the Lao People's Democratic Republic:



H.E. KHAMMOUNE VIPHONGXAY
Vice Minister of Home Affairs

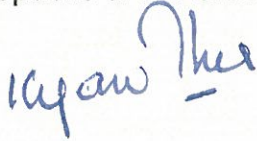
For Malaysia:



.....
H.E. TAN SRI DR ALI HAMSA

Chief Secretary to the Government of Malaysia

For the Republic of the Union of Myanmar:



.....
H.E. U KYAW THU

Chairman of the Union Civil Service Board

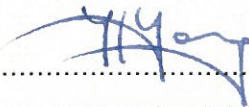
For the Republic of the Philippines:



.....
H.E. ALICIA dela ROSA-BALA

Chairperson of the Civil Service Commission

For the Republic of Singapore:

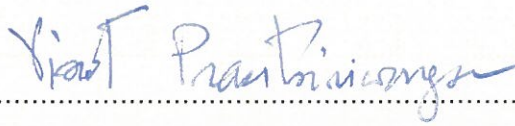


.....
H.E. YONG YING-I

Permanent Secretary (Public Service Division)

Prime Minister's Office

For the Kingdom of Thailand:



.....
H.E. VISOOT PRASITSIRIWONGSE

Secretary General

The Office of the Civil Service Commission

For the Socialist Republic of Viet Nam:



.....
H.E. TRAN THI HA

Vice Minister of Home Affairs